

**Georges Robakidze**  
**O.P. Georgiëva**, language adviser  
EESE "Université nationale de Kryvyi Rih"

## LES PARTICULARITÉS DE LA LANGUE FRANÇAISE QUÉBÉCOISE ACTUELLE

Aujourd'hui, le français est une des langues les plus répandues dans le monde. Avec l'anglais, l'arabe, le russe, le portugais et l'allemand le français est considéré comme la langue de communication internationale et est utilisée dans l'Organisation des Nations Unies, le MEO, les pays du Benelux et dans des autres organisations internationales en tant qu'une langue officielle de travail. La popularité de la langue française est conditionnée par le fait que la France a toujours pris une part active dans le développement de l'histoire du monde, du patrimoine culturel et scientifique mondial.

Comme beaucoup d'autres langues populaires, le français a une forme littéraire classique et de nombreux dialectes locaux. Des formes les plus populaires de la langue française sont le français parlé en France et le dialecte franco-québécois. Malgré les racines et les normes communes des dialectes de la langue écrite, ces langues se différent. Comme Paris reconnaît le droit Canadien français à la norme littéraire, chacun de ces domaines linguistiques a son propre organisme de réglementation. Ces organismes sont l'Académie française à Paris (France) et l'Office québécois de la langue française à Montréal (Canada). Il y a beaucoup de différences entre ceux deux dialectes. Ces différences sont présentes dans les normes linguistiques, lexicales, grammaticales, phonétiques.

L'analyse des règles phonétiques des dialectes québécois et européens nous montre les différences suivantes: *ai*, *ê*, *è*, en dialecte du Québec, sont prononcées comme [aj] ou [ae]; *é* québécois est prononcé comme *è* français; *t*, *d* devant *y*, *i*, *u* sont prononcés comme [ts], [dz]; *au*, *ô* sont prononcé comme [ou]; *oi* est toujours prononcé comme [we] dans les mots *moi*, *toi*.

Dans la grammaire du français québécois le systèmes de pronoms a subi des changement dans la conversation. Ainsi, le pronom *elle* acquiert la forme *a* et le pronom *lui* et *elles* prennent la forme *y*. Le

pronom *nous* existe sous deux formes: *on* (signifiant «nous et vous») et *nous autres* (au sens de «nous sans vous»). Le pronom *vous* a subi des changements similaires, il existe également sous deux formes: *vous* comme une façon respectueuse de s'adresser à une seule personne (on utilise beaucoup moins qu'en France) et *vous autres* (en s'adressant à quelques personnes). En outre, dans le langage courant, les terminaisons silencieuses des verbes -s des 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> personne du singulier devant les voyelles sont souvent prononcées [t] au lieu de [s]. Par exemple, la phrase *je suis* dans le discours rapide se prononce comme [cht].

La plupart de toutes les différences entre les deux dialectes se manifestent dans les règles lexicales. Dialecte du Québec a conservé de nombreux archaïsmes de la langue française classique, qui ne sont plus utilisés en France. Nous pouvons nommer des exemples des archaïsmes suivants: pogner, magasiner, barguiner. Il ne faut pas oublier de mentionner des anglicismes. La tendance à utiliser des mots anglais existe dans les dialectes européens, ainsi qu'au Canada, mais elle se manifeste de différentes façons. Les exemples incluent (QB vs FR): courriel vs. mél, gomme vs. chewing gum, fin de semaine vs. weekend, stationnement vs. parking, réception vs. bureau d'accueil, réunion vs. rendez-vous.

La langue française québécoise a emprunté certains mots qui proviennent de la langue de la population autochtone. Par exemple, tuque (chapeau d'hiver tricoté), orignal (élan), carcajou (wolverine).

Compte tenu de l'existence d'un grand nombre de différences entre la langue française québécoise et la langue française parlée en France, ce sujet nécessite des études plus approfondies.

*Alina Savchuk*

*I.V. Ljach, Sprachberaterin*

*SHLA "Kryworiskijj Nationale Universität"*

## **DIE KÜNSTLICHE INTELLIGENZ: PROBLEME UND PERSPEKTIVEN**

Die Forschung von der künstlichen Intelligenz entwickelt sich heute erfolgreich und steht nicht still. Die künstliche Intelligenz (KI)